

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І.І. МЕЧНИКОВА

Кафедра теорії та практики перекладу



**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Перший проректор

\_\_\_\_\_ Майя НІКОЛАЄВА

\_\_\_\_\_ 01 » \_\_\_\_\_ 09 \_\_\_\_\_ 2023 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Читання та розуміння англійських творів різних жанрів: детектив**

Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Освітня програма: Переклад з англійської мови та другої іноземної українською

ОНУ

2023

Робоча програма навчальної дисципліни «Читання та розуміння англomовних творів різних жанрів: детектив». Одеса: ОНУ, 2023. 10с.

Розробник: Анжела БОЛДИРЕВА, к.філол.н, доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол № 1 від “25” 08 / 2023 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ (Ірина РАЄВСЬКА)

Погоджено з гарантом ОП О. Гришко (Ольга ГРИНЬКО)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської філології

Протокол № 1 від “29” 08 / 2023 р.

Голова НМК \_\_\_\_\_ (Олена ГРИГОРОВИЧ)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол № \_\_\_\_\_ від “ \_\_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ (Ірина РАЄВСЬКА)

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		Денна форма навчання	Заочна форма навчання
Загальна кількість: кредитів – 3 годин – 90 змістових модулів – 1	Галузь знань 03 Гуманітарні науки	Вибіркова	
	Спеціальність 035 Філологія	Рік підготовки:	
		2-й	2-й
	Спеціалізація: Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська	Семестр	
		3-й	4-й
		Лекції	
	Рівень вищої освіти: Перший (бакалаврський)	-	-
		Практичні, семінарські	
		30 год.	12 год.
		Самостійна робота	
		60 год.	78 год.
		у т.ч. ІНДЗ*: -	
Форма підсумкового контролю: залік			

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Цілі навчання формулюються, виходячи із загальної мети усього п'ятирічного курсу, і зводяться до практичних (формування мовленнєвих навичок і умінь та засвоєння лінгвістичних і соціокультурних знань), когнітивних (розвиток когнітивних здібностей), афективних (формування впевненості щодо використання мови як засобу комунікації та для перекладу, а також розвиток позитивного відношення до вивчення англійської мови і засвоєння відповідної культури), освітніх (розвиток здатності до самостійного пошуку та засвоєння нового матеріалу), фахових (розвиток перекладацької компетенції з першого ж дня навчання в університеті), соціальних (розвиток загальних умінь спілкування).

Досягнення проміжних рівнів таких цілей на другому курсі здійснюється завдяки вирішенню низки **завдань**: 1) ознайомлення студентів з різними родами та жанрами художньої літератури; 2) вироблення навичок уважного читання, аналізу тексту; 3) вироблення вміння порівняння оригіналу та перекладу поетичних творів; 4) вироблення навичок переказу та аналізу прозових творів з обов'язковим застосуванням активної лексики; 5) вироблення вміння висловлювати власну позицію з проблеми, якої торкається автор певного твору.

Таким чином, засвоєння лексичного матеріалу, використання його при роботі з текстом, а також аналіз художнього тексту є основними завданнями курсу.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів наступних **компетентностей**:

### а) загальних (ЗК):

**ЗК 5** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

**ЗК 9** Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**ЗК 11** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

### б) фахових (ФК):

**ФК 2** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

**ФК 3** Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).

**ФК 4** Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.

**ФК 9** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

**ФК 10** Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

### Програмні результати навчання (ПРН):

**ПРН 1** Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефхівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

**ПРН 2** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну



1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
<b>Змістовий модуль 1. Детектив як літературний жанр. Становлення «англійського» детективу.</b>										
<b>Тема 1. Introduction to detective genre of literature</b>	16	-	4	-	12	22	-	2	-	20
<b>Тема 2. Spy novel</b>	14		2	-	12	-		-	-	-
<b>Тема 3. A.C.Doyle</b>	20	-	8	-	12	23	-	3	-	20
<b>Тема 4. A.Christie</b>	22	-	10	-	12	23	-	3	-	20
<b>Тема 5. John Boyton Priestley</b>	18	-	6	-	12	22	-	4	-	18
<b>Усього годин</b>	<b>90</b>	<b>-</b>	<b>30</b>	<b>-</b>	<b>60</b>	<b>90</b>	<b>-</b>	<b>12</b>	<b>-</b>	<b>78</b>

### 5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття не передбачені.

### 6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна форма	заочна форма
1.	<b>Тема 1.</b> Introduction to detective genre of literature. Historical note. Discussion. Detective poems “Whodunit”. Procedure of investigating crimes. Знайомство з детективним жанром. Історія виникнення, засновники в англомовній літературі.	4	2
2.	<b>Тема 2.</b> Spy novel. John Buchan. Знайомство з творчістю британського письменника Джона Бакена. Читання та аналіз уривку з твору «39 сходинок».	2	-
3.	<b>Тема 3.</b> A.C.Doyle. Vocabulary. Analysis, Reading. “A Scandal in Bohemia”, “The Five Orange Pips”, “The Reigate Squires”, “The Resident Patient”, “The Greek Interpreter”, “The Solitary Cyclist”, “The Devil’s Foot”. Знайомство з життям та творчістю А.К. Дойля. Читання та аналіз детективних оповідань.	8	3
4.	<b>Тема 4.</b> A.Christie. Vocabulary, Analysis, Reading. “The Adventure of the Egyptian Tomb”, “The Million Dollar Bond Robbery”, “Tape – Measure Murder”, “The Case of the Perfect Maid”, “The Witness for the Prosecution”, “The Mystery of the Blue Jar”. Знайомство з життям та творчістю А. Крісті. Читання та аналіз детективних оповідань.	10	3
5.	<b>Тема 5.</b> John Boyton Priestley. Reading, Vocabulary, Analysis. “An Inspector Calls”. Знайомство з творчістю Дж. Прістлі. Читання та аналіз п’єси «Візит інспектора».	6	4
<b>РАЗОМ</b>		<b>60</b>	<b>12</b>

### 7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття не передбачені.

### 8. Самостійна робота

Самостійна робота передбачає підготовку до кожного практичного заняття, прочитання відповідного художнього тексту.

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		Денна форма	заочна форма
1.	<b>Тема 1.</b> Introduction to detective genre of literature. Detective poems “Whodunit”. Get ready to present the procedure of investigating crimes. На самостійну роботу вноситься завдання: Find information about founders of the detective genre in the world literature.	12	20
2.	<b>Тема 2.</b> Spy novel. John Buchan. The extracts from a novel “The thirty-nine steps”. Listening, Reading, Discussion. На самостійну роботу вноситься завдання: Find information about John Buchan’s life and creativity.	12	-
3.	<b>Тема 3.</b> A.C.Doyle. Get ready for the discussion of the stories. На самостійну роботу вноситься завдання: Find information about A.C.Doyle’s life and creativity, а також самостійне читання та аналіз оповідань.	12	20
4.	<b>Тема 4.</b> A.Christie. Get ready for the discussion of the stories. На самостійну роботу вноситься завдання: Find information about A.Christie’s life and creativity, а також самостійне читання та аналіз оповідань.	12	20
5.	<b>Тема 5.</b> John Boyton Priestley. Get ready for the discussion of the play. На самостійну роботу вноситься завдання: Find information about J. B. Priestley’s life and creativity, а також самостійне читання та аналіз п’єси.	12	18
<b>РАЗОМ</b>		<b>60</b>	<b>78</b>

### 9. Методи навчання

**Словесні:** розповідь, бесіда.

**Наочні:** ілюстрація (у тому числі мультимедійні презентації), презентація результатів самостійної роботи.

**Практичні:** постановка й обговорення проблемних питань, робота з художнім твором, робота в мережі Інтернет, дискусія, виконання самостійних та аудиторних завдань.

### 10. Форми контролю та методи оцінювання

Форма підсумкового контролю – залік.

За змістовим модулем передбачено поточний контроль: усне опитування, оцінювання виконання домашньої та аудиторної роботи.

**Критерії оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти**

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	Визначення
		для заліку	
90–100	<b>A</b>	зараховано	Здобувач у повному обсязі володіє навчальним матеріалом з пройдених тем, вільно, безпомилково використовує його на практиці усного мовлення, не має заборгованостей з виконання домашніх завдань.
85–89	<b>B</b>		Здобувач достатньо повно володіє навчальним матеріалом з пройдених тем, непогано використовує його на практиці усного мовлення, не має заборгованостей з виконання домашніх завдань.
75–84	<b>C</b>		Здобувач достатньо повно володіє навчальним матеріалом з пройдених тем, непогано використовує його на практиці усного мовлення, має невеликі заборгованості з виконання домашніх завдань.
70–74	<b>D</b>		Здобувач не достатньо володіє навчальним матеріалом з пройдених тем, має ускладнення під час використання його на практиці усного мовлення, має декілька заборгованостей з виконання домашніх завдань.
60–69	<b>E</b>		Здобувач не достатньо володіє навчальним матеріалом з пройдених тем, має ускладнення під час використання його на практиці усного мовлення, має досить значні заборгованості з виконання домашніх завдань.
35–59	<b>FX</b>	не зараховано з можливістю повторного складання	Здобувач володіє навчальним матеріалом з пройдених тем поверхово й фрагментарно, має значні труднощі при використанні його на практиці усного мовлення, має значні заборгованості з виконання домашніх завдань.
0–34	<b>F</b>	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	Здобувач володіє навчальним матеріалом з пройдених тем поверхово й фрагментарно, має значні труднощі при використанні його на практиці усного мовлення, має значні заборгованості з виконання домашніх завдань.

### 11. Питання для поточного контролю

1. Detective genre, its definition.
2. Detective genre, main elements of any detective story.
3. Whodunit. What is it? Who introduced it into literature?
4. A.C.Doyle, his life and creativity.
5. Who is the main detective of A.C.Doyle's fiction? Describe him.
6. Focus on the personality of Sh. Holmes, his method of investigation.
7. "A Scandal in Bohemia", focus on the main characters and the plot.
8. "The Five Orange Pips", focus on the main characters and the plot.



9. “The Reigate Squires”, focus on the main characters and the plot.
10. “The Resident Patient”, focus on the main characters and the plot.
11. “The Greek Interpreter”, focus on the main characters and the plot.
12. “The Solitary Cyclist”, focus on the main characters and the plot.
13. “The Devil’s Foot”, focus on the main characters and the plot.
14. A.Christie, her life and creativity.
15. Who are the main detectives of A. Christie’s fiction? Describe them.
16. Focus on the personality of H. Poiroit, his method of investigation.
17. Focus on the personality of Miss Marple, her method of investigation.
18. “The Adventure of the Egyptian Tomb”, focus on the main characters and the plot.
19. “The Million Dollar Bond Robbery”, focus on the main characters and the plot.
20. “Tape -Measure Murder”, focus on the main characters and the plot.
21. “The Case of the Perfect Maid”, focus on the main characters and the plot.
22. “The Witness for the Prosecution”, focus on the main characters and the plot.
23. “The Mystery of the Blue Jar”, focus on the main characters and the plot.
24. Which story (or stories) by A. Christie:
  - describes a unique medical case?
  - takes place in an exotic country?
  - shows what can happen to a lonely person?
  - deals with a mysterious disappearance (vanishing through thin air)?
  - shows what jealousy and fear can do?
  - shows that everyone, even an experienced and clever person, can be taken in?
  - has an unexpected ending?
  - has a valuable thing as a motive for the crime?
  - has money as a motive for the crime?
  - has fear as a motive for the crime?
 Describe each situation in detail.
25. John Boynton Priestley, his life and creativity.
26. “An Inspector Calls”, focus on the main characters and the plot.
27. “An Inspector Calls”, what is the moral of the play?
28. “An Inspector Calls”, divide the responsibility for Eva Smith’s death.
29. “An Inspector Calls”, what does the word “disinfectant” mean in the play?
30. “An Inspector Calls”, focus on the symbols of the play.

## 12. Розподіл балів, які отримують студенти

Поточний контроль					Сума балів
Змістовий модуль №1					
T1	T2	T3	T4	T5	100
5	5	40	30	20	

## 13. Навчально-методичне забезпечення

1. Болдирева А.Є. Робоча програма навчальної дисципліни «Читання та розуміння англomовних творів різних жанрів: детектив» для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, спеціальності: 035 філології, спеціалізації: 035.041. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська. Освітньо-професійна програма: 035.041. Переклад з англійської мови та другої іноземної українською . Одеса: ОНУ, 2023. 10 с.

2. Болдирева А.Є. Силабус навчальної дисципліни «Читання та розуміння англомовних творів різних жанрів: детектив» для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, спеціальності: 035 філології, спеціалізації: 035.041. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська. Освітньо-професійна програма: 035.041. Переклад з англійської мови та другої іноземної українською. Одеса: ОНУ, 2023. 6 с.

#### 14. Рекомендована література

##### Основна

1. Boldyreva A. Reading Detective Literature. Методичні рекомендації для студентів 2 року відділення «Переклад» (у друці).

2. Christie A. Selected Stories. Режим доступу: <https://2books.su/authors/agatha-christie/>

3. Doyle A.C. Selected Stories. Режим доступу: <https://oxford-book.com.ua/ru/knigi-dlya-chteniya-na-anglijskom/15741-complete-sherlock-holmes-doyle-ac.html>

4. Priestly J.B. An Inspector Calls. Режим доступу: <https://www.amazon.co.uk/Inspector-Calls-J-B-Priestley/dp/3125752132>

##### Додаткова

1. <https://www.britannica.com/biography/Arthur-Conan-Doyle>

2. <https://www.britannica.com/search?query=Agatha+Christie>

3. <https://www.britannica.com/search?query=J.B.+Priestley>

4. <https://jbpriestleysociety.com/works/an-inspector-calls/>

5. <https://www.bl.uk/works/an-inspector-calls>

#### 15. Інформаційні ресурси

1. Платформа “Goodreads”. Режим доступу: <https://www.goodreads.com>